

Zeitschrift: Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins
Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein
Band: 20 (1936)
Heft: 11-12

Artikel: Mundart und Schriftsprache
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-419773>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

des

Deutschschweizerischen Sprachvereins

Beilage: „Muttersprache“, Zeitschrift des Deutschen Sprachvereins

Die Mitteilungen erscheinen jeden zweiten Monat und kosten jährlich
4 Franken, mit Beilage 7 Franken.
Zahlungen sind zu richten an unsere Geschäftskasse in Küschnacht
(Zürich) auf Postscheckrechnung VIII 390.

Schriftleitung: Dr. phil. A. Steiger, Schriftführer des Deutschschweizerischen Sprachvereins, Küschnacht (Zürich).
Beiträge zum Inhalt sind willkommen.

Versandstelle: Küschnacht (Zürich). — Druck: E. Flück, Bern.

Mundart und Schriftsprache.

Von einer „schweizerdeutschen Schriftsprache“ brauchen wir nicht mehr zu reden. Baer will zwar seine „eidgenössisch-alemannische Aktion“ (er scheint gemerkt zu haben, daß es außerhalb der Schweiz auch noch Alemannen gibt) mit einer Schar eifriger „Aktivisten“ von Zürich, Bern und Basel kraftvoll fortführen. Eine Rechtschreibung habe er schon beisammen; eine Zeitschrift soll nächstes Jahr erscheinen. Wenn die Leute Mundartkurse für Auslandschweizer einrichten und alte Mundartwerke neu herausgeben, wird auch niemand etwas dagegen haben, im Gegenteil. Aber seinen Hauptplan lehnen auch die paar Nachzügler in der Presse noch ab. Erwähnt sei nur noch eine Besprechung in Nr. 5 der „Annalen“ (von Karl Schmid), der mit Recht aufmerksam macht auf eine Stelle (S. 132) in Baers Buch, die auf das ganze Wesen dieses eidgenössischen Seelenretters ein merkwürdiges Licht wirft:

„Dass die nationale Abtrennung der Völker voneinander von allen vernünftig Denkenden, der Idee einer rationalen Weltwirtschaft Verfallenen als Wahnsinn und selbstmörderische Irrung empfunden wird, zeugt gerade für ihren tieferen göttlichen Sinn. Denn die Weisheit der Welt ist noch immer Torheit vor Gott; und die Wege, die Er uns führt, widerstreichen noch heute menschlicher Berechnung und Vernunft.“

Wir wissen ja, daß die menschliche Vernunft ein unzuverlässiges Ding ist, aber was haben wir Besseres, wenn wir nicht wissen, wie wir das Vaterland retten sollen? Nach Baers Logik müßten wir in allen Lebensfragen zuerst feststellen, was vernünftig ist, und dann das Gegenteil tun. Oder aber — etwas einfacher — Baer fragen; denn Gott ist Gott, und Dr. Baer ist sein Prophet! Er wird Mut schöpfen aus der Tatsache, daß die menschliche Vernunft seinen Plan bis jetzt ziemlich deutlich abgelehnt hat; denn das zeugt gerade „für seinen tieferen göttlichen Sinn“. Abgelehnt hat ihn freilich bis jetzt die Vernunft von uns gewöhnlichen Menschen. Auch der Verleger beklagt sich, wie Baer öffentlich erzählt, über den geringen Absatz des Büchleins. In Zürich hat innert zwei Monaten zur Besprechung der Mundartfrage ein halbes Dutzend Versammlungen stattgefunden: im Verein ehemaliger Gymnasiasten, in der Gesellschaft für deutsche Sprache und Literatur (zweimal), im Verein schweizerischer Schriftsteller, in der Neuen Helvetischen Gesellschaft (zweimal). Die Versammlungen besprachen die Frage auf Grund eines Vortrages von Prof. Dieth, der zwar in der Mundartpflege weiter geht, als wir gehen möchten, aber die entscheidende Forderung Baers: den Übergang zur schweizerdeutschen Schriftsprache, entschieden ablehnt. Auch in der

jeweiligen Aussprache haben die meisten Redner seinen Plan verworfen; am deutlichsten scheint die Ablehnung im Kreise der Schriftsteller gewesen zu sein, also sozusagen bei den Nächtlbeteiligten. Auch auf dem Lande (in Meilen) hat er's schon versucht, Anhänger zu gewinnen, aber auch Widerspruch gefunden. Er versteht es vortrefflich zu schildern, wie ihm jetzt, seitdem er (als Pfarrhelfer) seine Predigten zürichdeutsch schreibe, die Worte ganz anders aus der innersten Seele strömen als früher in der hochdeutschen „Fremdsprache“; aber wenn er dann in öffentlichem Vortrage seine Gegner in freilich urchigem Züridüütsch „Schnörewagner“ nennt, denen man „d' Schnöre verhause fött“, so zweifelt man dann trotz der urchigen Sprache wieder an der christlichen Aufrichtigkeit des Herrn Pfarrers. Ein Fanatiker!

Auso eine schweizerdeutsche Schriftsprache ist nicht zu befürchten. Dagegen soll offenbar für die Mundart etwas geschehen, und das ist recht. An jenen Versammlungen sind zwei Entschließungen gefaßt worden: die Helvetische Gesellschaft will einen Ausschuß einsetzen, der den Schutz der Mundart mit praktischen Maßnahmen an die Hand nimmt. Die Gesellschaft für deutsche Sprache und Literatur wird eine Eingabe an die zürcherische Erziehungsdirektion richten mit dem Gesuch, die Frage des Mundartschutzes in den Schulkapiteln besprechen zu lassen und die Erziehungsdirektionen der andern deutschschweizerischen Stände zur Prüfung anzuregen. Als Wegleitung werden einige Vorschläge für die Arbeit der Schule mitgegeben. Die Hoffnung besteht also, daß etwas zum Schutze der Mundart geschehe; die Frage ist jetzt nur, wie weit man gehen solle, und die Sorge, daß man nicht übers Ziel hinauschieße. Dieth betrachtet die Entstehung einer schweizerischen Mittelsprache bei der heutigen Bevölkerungsmischung als unabwendbar und möchte sie einigermaßen regeln; den Gedanken einer förmlichen „Kodifikation“ scheint er aufgegeben zu haben; auch die Schriftstellerversammlung hat davon nichts wissen wollen, soweit wie von einigen seiner übrigen Schriftmitteln: der mundartlichen Beschriftung der Straßen und Plätze (Märtgaß, Chüüzplatz), der Rückkehr der Geschlechtsnamen Weiß, Geiger, Schneider usw. zu Wyß, Giger, Schneider auch im amtlichen Verkehr. In der Volksschule möchte er die Einführung der schriftdeutschen Unterrichtssprache von der 3. auf die 4. Klasse verschoben sehen — was der Schriftsprache wohl mehr schaden als der Mundart nützen würde. Er fordert auch mundartliche Fibeln und Lesehefte, — das erste halten wir für grundsätzlich falsch, das andere für empfehlenswert — ferner „systematischen“ Unterricht in der Mundart, wo-

möglich in einer besondern Wochenstunde — das erste klingt uns zu unbestimmt; die besondere Wochenstunde empfehlen wir auch, aber Dieth sagt nicht, woher er sie nehmen will, während wir wenigstens sagen, woher wir sie nicht genommen wissen wollen, nämlich nicht von der bisher der Muttersprache gewidmeten Stundenzahl. Mit seiner Forderung einer einheitlichen mundartlichen Rechtschreibung sind wir durchaus einverstanden, aber nicht für die Schule, sondern für die mundartliche Dichtung, die dann in der Schule gepflegt werden kann. Vor allem aber möchte Dieth, daß wieder mehr Mundart gesprochen werde, wo heute Schriftdeutsch „Mode“ sei, „bi zahlreiche Glehehete“ (was zwar nicht gerade urchig klingt), auch in der Predigt. Gewiß kann in volkstümlicher Politik und im Vereinsleben da mehr geschehen als bisher, aber man bedenke auch: wenn wir so wenig als möglich schriftdeutsch sprechen, so verlernen wir die Fähigkeit dazu, denn die will auch geübt sein. Uns kommt es weniger auf die Masse an mundartlicher Rede an als auf die Güte der Mundart, und wenn Dieth das sprachliche Gewissen auch in dieser Richtung wecken will, hat er recht. Es ist in den meisten dieser Vorträge, besonders jeweilen in der folgenden Aussprache, allerlei Mundart gesprochen worden, die keine Mundart mehr war. Dieth z. B. möchte „im richtige psychologische Momänt“ (der richtige Moment ist immer der psychologische und umgekehrt) „en sprachliche Standard usschtele“. Wenn er die Mundart vor allem „i der persönlichste Sphäre“ benutzt wissen wollte, hatte er gewiß recht, aber urchig mundartlich war das nicht gesagt. Er hält es für „psychologisch und geistig verderblich“, daß wir ständig zwischen zwei Sprachformen umherschwanken; wenn aber zu Schriftdeutsch und Schweizerdeutsch noch Griechisch kommt, wird es nicht klarer, im Gegenteil, — oder was ist hier der Unterschied zwischen psychologisch und geistig? Ein Pfarrer sprach mit Begeisterung für die Mundart und erklärte: „Jedi Schpraach ischt doch der Usdruck eines beschtimmten Geischtzes“ (das war „der Usdruck eines zimli unbeschtimmten Geischtzes“). Ein Dr. phil. sprach vom „seelische Duftus der Schprachfüehrig“. Baer erklärte, sein Ideal wäre das Zürichdeutsch seiner Großmutter, und er werde seine Aktion „mit ere vil größere Bev e“ als bisher „zum Sieg füehre“ (ob die Großmutter dieses Zürichdeutsch verstanden hätte?). Aber es ist eben verteuft schwer, eine solche Aussprache in reiner Mundart durchzuführen, und selbst dem Schriftführer des Deutschschweizerischen Sprachvereins, der nach dem Beispiel der andern schweizerdeutsch sprechen zu müssen glaubte, unterlief der schöne Satz, man sollte „a d' Preß gelange“.

Hoffen wir, die Bewegung bleibe in vernünftigen Bahnen und hüte sich vor Uebertreibungen.

D's Evangelium Lukas bärndütsch

vom Johann Howald. Verlag: Buechhandlung vo dr. Ev. Gesellschaft z'Bärn. 1936 (Preis 2 Fr. 50).

Nach der eigenartig kräftigen plattdeutschen Uebersetzung des Neuen Testamentes, die 1933 Johannes Jessen herausgegeben hat, war zu erwarten, daß nun auch ein schweizerdeutscher Versuch gemacht werden würde; das plattdeutsche Vorbild mußte mächtig dazu anreizen. Die Vorrede gibt denn auch die Anregung durch Jessen zu. Auch daß man zuerst die Uebersetzung eines einzelnen Buchs der Bibel, und voraussichtlich eines der vier Evan-

gelien, unternehmen werde, war gegeben; man mußte mit dem leichtesten Teil der Aufgabe beginnen¹⁾. So haben wir denn jetzt ein Stück Bibel auf Berndeutsch vor uns. Und ich gestehe, daß mich das freut. Ich denke auch, daß es im Kanton Bern Lehrer, besonders aber Sonntagschul Lehrer gibt, die von dem Büchlein Gebrauch machen werden, obgleich für diese Zwecke bereits brauchbare Lehrmittel zur Verfügung stehen und der bodenständige bernische Pietismus Leute von jener besitzt, die aus eigner Kraft biblische Geschichten in echter Mundart zu erzählen vermögen.

Bei der Beurteilung einer Bibelübersetzung kann man von verschiedenen Forderungen ausgehen und entweder vor allem wissenschaftliche Treue der Wiedergabe verlangen oder kraftvoll echte Sprachkunst; auch steht der Uebersetzer vor der Frage, ob er sich aus praktisch-erzieherischen Gründen an den vertrauten lutherischen Wortlaut anschließen oder von diesem sich völlig freimachen solle, beides läßt sich verteidigen. Howald scheint nicht zuerst an eine wissenschaftlich genaue Wiedergabe der griechischen Vorlage gedacht zu haben. Die Lutherbibel aber ist einem im Schuldienst ergrauten Lehrer natürlich so lieb geworden, daß es verwundern müßte, wenn sie ihm nicht bei aller Verwurzelung in der Heimatsprache eben doch als die eigentliche richtige und wirkliche Bibel von selber unverdrängbar vorstehen würde, während er dolmetscht. So ist denn dieses Büchlein zwar ein berndeutsches Stück Bibel, aber keine sprachschöpferische Tat. Diese Uebersetzung gleicht eigentlich weniger der plattdeutschen Jessen, an die sie sich immerhin da und dort anlehnt, als etwa der (ebenfalls plattdeutschen) Bugenhagens, die 1885, wohl etwas der Sprachform unserer Zeit angepaßt, in Kopp wieder herausgegeben worden ist und kaum viel anderes bietet als die Uebersetzung Luthers in plattdeutschen Wortformen. Schwerlich wird ein Leser bei Howald für sein Verständnis des Evangeliums etwas finden, was über Luther hinausführt.

Ob wohl der betagte bernische Uebersetzer oder ein Nachfolger sich daran machen wird, weitere Stücke der Heiligen Schrift zu verberndeutschen? Ich denke, das würde sich kaum über die erzählenden Bücher hinaus führen lassen. Die langen und vollgeladenen Sätze der paulinischen Briefe berndeutsch wiederzugeben, wird schwerlich gelingen. Jessen und vor ihm ein Ungerannter (für die Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, Berlin 1931) haben das Wagnis mit dem plattdeutschen Neuen Testamente auf sich genommen. Allein ihr Niederdeutsch hat eine andere, stärkere literarische Ueberlieferung und Stütze als unser Schweizerdeutsch. Zudem: den Stil Howalds müßte man dann verlassen und sich, wie schon Jessen, zu einer Wiedergabe entschließen, die nicht bloß Bibelübersetzung, sondern bereits Bibelerklärung ist. An der Bibel kann es lernen, wer es sonst noch nicht gelernt haben sollte: zu allem ist unsere Mundsprache nicht geschickt, für die Wiedergabe der Bibel bedarf es einer ausgebildeten Satzkunst, die wir erst schaffen müßten, und diese erneuerte alemannische Sprache wäre dann nicht mehr die uns vertraute und unerschöpflich teure Herzenssprache.

Howald hat begonnen; es sei ihm dafür gedankt. Entweder bleibt es bei diesem Anfang, dann wissen wir,

¹⁾ Der Provenzale Mistral hat, offenbar durch die heimische Landschaft angeregt, sich zuerst an das erste Buch Moses, das Buch der wandernden Hirten, gemacht: La Genèse.